DOSSIER DE PRENSA · MATERIAL COMPLEMENTARIO

Muestras de Transcripción Ortográfica

Comparativa textual entre textos originales en castellano y su transliteración fonológica y ortográfica según las directrices de la propuesta **PAO-Unificada (2026)**.

1. Prosa lírica y narrativa clásica

Fragmento de *Platero y yo* — *Juan Ramón Jiménez*

Texto original en castellano	Transcripción PAO-Unificada (2026)
Platero es pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Solo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual dos escarabajos de cristal negro. Lo dejo suelto, y se va al prado, y acaricia tibiamente con su hocico, rozándolas apenas, las florecillas rosas, celestes y gualdas... Lo llamo dulcemente: «¿Platero?», y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe, en no sé qué cascabeleo ideal...	Platero eh pequeño, pelúo, suabe; tan blando por fuera, que se diría to de argodón, que no yeba güesoh. Solo loh ehpejoh de azabaxe de suh ojoh son duroh cuà doh ehcarabajoh de crihtà negro. Lo dejo suerto, y se ba ar prao, y acarizia tibiamente con su ozico, rozándolah apenah, lah floreziyah rosah, zelehteh y guardah... Lo yamo durzemente: «¿Platero?», y biene a mí con un troteziyo alegre que pareze que se ríe, en no sé qué cahcabeleo ideà...

2. Poesía y correspondencia verso a verso

Fragmento de *Lamentación de la muerte* — *Federico García Lorca*

Texto original en castellano	Transcripción PAO-Unificada (2026)
Sobre el cielo negro, culebrinas amarillas. Vine a este mundo con ojos y me voy sin ellos. ¡Señor del mayor dolor! Y luego, un velón y una manta en el suelo. Quise llegar adonde llegaron los buenos. ¡Y he llegado, Dios mío!... Pero luego, un velón y una manta en el suelo.	Sobre er zielo negro, culebrinah amariyah. Bine a ehte mundo con ojoh y me boy sin eyoh. ¡Señò der mayò dolò! Y aluego, un belón y una manta en er suelo. Quise yegà aonde yegaron loh güenoh. ¡Y e yegao, Dioh mío!... Pero aluego, un belón y una manta en er suelo.

Fragmento de *Soledades XI* — *Antonio Machado*

Texto original en castellano	Transcripción PAO-Unificada (2026)
Yo voy soñando caminos de la tarde. ¡Las colinas doradas, los verdes pinos, las polvorientas encinas!... ¿Adónde el camino irá? Yo voy cantando, viajero, a lo largo del sendero... -La tarde cayendo está-. "En el corazón tenía la espina de una pasión; logré arrancármela un día: ya no siento el corazón". Y todo el campo un momento se queda, mudo y sombrío, meditando. Suena el viento en los álamos del río.	Yo boy soñando caminoh de la tarde. ¡Lah colinah doráh, loh berdeh pinoh, lah porborientah enzinah!... ¿Aónde er camino irá? Yo boy cantando, biajero, a lo largo der sendero... -La tarde cayendo ehtá-. "En er corazón tenía la ehpina duna pasión; logré arrancármela un día: ya no siento er corazón". Y tor campo un momento se queda, múo y sombrío, meditando. Suena er biento en loh álamoh der río.

3. Flexibilidad del sistema: Soluciones sibilantes

Nota para redacción: La propuesta PAO-Unificada (2026) ofrece una matriz unificada que respeta la variación fonética dialectal andaluza. Mediante el selector interactivo, el usuario puede fijar la solución sibilante que mejor represente su modalidad (distinción estándar, seseo, ceceo o grafía neutral con cedilla) sin alterar el resto de convenciones ortográficas.

Fragmento de *Paisaje* — *Federico García Lorca*

Original	Distinción (S/Z)	Seísmo (S)	Ceísmo (Z)	Cedilla (Ç)
El campo de olivos se abre y se cierra como un abanico. Sobre el olivar hay un cielo hundido y una lluvia oscura de luceros fríos. Tiembla junco y penumbra a la orilla del río. Se riza el aire gris. Los olivos están cargados de gritos. Una bandada de pájaros cautivos, que mueven sus larguísimas colas en lo sombrío.	Er campo de oliboh se abre y se zierra como un abanico. Sobre el olibà ay un zielo undío y una yubia ohcura de luzeroh fríoh. Tiembla junco y penumbra a la oriya der río. Se riza el aire grih. Loh oliboh ehtán cargaoh de gritoh. Una bandá de pájaroh cautiboh, que mueben suh larguísimah colah en lo sombrío.	Er campo de oliboh se abre y se sierra como un abanico. Sobre el olibà ay un sielo undío y una yubia ohcura de luseroh fríoh. Tiembla junco y penumbra a la oriya der río. Se risa el aire grih. Loh oliboh ehtán cargaoh de gritoh. Una bandá de pájaroh cautiboh, que mueben suh larguísimah colah en lo sombrío.	Er campo de oliboh ze abre y ze zierra como un abanico. Zobre el olibà ay un zielo undío y una yubia ohcura de luzeroh fríoh. Tiembla junco y penumbra a la oriya der río. Ze riza el aire grih. Loh oliboh ehtán cargaoh de gritoh. Una bandá de pájaroh cautiboh, que mueben zuh larguizimah colah en lo zombrío.	Er campo de oliboh çe abre y çe çierra como un abanico. Çobre el olibà ay un çielo undío y una yubia ohcura de luceroh fríoh. Tiembla junco y penumbra a la oriya der río. Çe riça el aire grih. Loh oliboh ehtán cargaoh de gritoh. Una bandá de pájaroh cautiboh, que mueben çuh larguiçimah colah en lo çombrío.